



A1/A2

Bezan berim*

بزن بریم

Premiers pas en persan

Dina Khazai, Agnès Lenepveu-Hotz



Fichiers audio



Premiers mots

كلمات اوّل

En route ! Voici nos premières lettres : *alef, dâl, ré, sin, mim* et *yâ* 🗣️ 2.

- Pour chaque lettre, nous indiquons de droite à gauche les 4 formes qu'elle prend selon sa **position** dans le mot : tout d'abord les 3 formes de la lettre non isolée, à l'**initiale** d'un mot, en position **médiane** et en position **finale** ; puis la forme de la lettre **isolée**.

■ *alef*

| | |
|--|--|
| <p>► Le <i>alef</i> s'attache à la lettre précédente mais jamais à la suivante.</p> <p>À l'intérieur d'un mot et en finale, le <i>alef</i> note le son <i>â</i>, comme dans <i>pâte</i> (et non le <i>a</i> de <i>patte</i>).</p> <p>À l'initiale, il sert de support graphique aux voyelles, celles qui ne sont jamais notées (<i>a, é, o</i>), comme celles qui le sont (<i>â, i, u</i>).</p> | |
| <p>Pour <i>â</i> initial, le <i>alef</i> est surmonté du <i>maddé</i>.</p> | |

- Exemples :
- deux *alef* dans *باران* *bârân* la pluie
 - un *alef* support dans *از* *az* depuis et dans *اسم* *esm* le nom
 - un *alef* avec *maddé* dans *آمدن* *âmadan* venir

■ *dâl*

| | |
|--|--|
| <p>► Le <i>dâl</i> s'attache à la lettre précédente mais jamais à la suivante.</p> <p>Il note le son <i>d</i>, identique au <i>d</i> français.</p> | |
|--|--|

- Exemples :
- un *dâl* final dans *باد* *bâd* le vent
 - deux *dâl* dans *دادن* *dâdan* donner

■ ré

- Le ré s'attache à la lettre précédente mais jamais à la suivante.

Il note un *r* roulé.



- Exemples : – un ré médian dans سرد *sard froid*
– un ré final dans در *dar la porte*

■ sin

Le *sin* note le son *s*, identique au *s* français de *signe*.



- Exemples : – un *sin* initial dans سلام *salâm bonjour*
– un *sin* final dans پس *pas alors*

■ mim

- Pour les *mim* finaux et isolés, nous indiquons le sens pour former la lettre en écriture manuscrite, et non en caractères d'imprimerie : cela ressemble à la lettre à l'initiale et en médiane, mais en finissant par un jambage.

Le *mim* note le son *m*, identique au *m* français.



- Exemples : – un *mim* initial dans مرسی *mersi merci*
– un *mim* final dans خانم *khânom madame*

■ yâ

- Les deux points souscrits de la lettre à l'initiale et en médiane disparaissent dans les formes finale et isolée.

Selon les mots, le *yâ* note la voyelle *i* prononcée comme en français, ou le son *y* identique au *-lle* français de *trouvaille*.



- Exemples : – un *yâ* initial dans یا *yâ ou bien*
– deux *yâ* dans خیلی *kheyli très*

■ Texte متن 3

Voici ces 6 lettres dans quelques phrases simples :

- Sous la ligne écrite en alphabet persan, vous trouvez la transcription en alphabet latin, puis une traduction mot à mot, et enfin le sens de la phrase en français.

۱- دیر رسیدیم.

dir residim
tard sommes arrivés
Nous sommes arrivés en retard.

۲- ما رسیدیم.

mâ residim
nous sommes arrivés
Nous, nous sommes arrivés.

۳- درس دادیم.

dars dâdim
leçon avons donné
Nous avons donné une leçon.

۴- مادر درس داد.

mâdar dars dâd
mère leçon a donné
La mère a donné une leçon.

۵- دیدیم.

didim
avons vu
Nous avons vu.

■ Vocabulaire واژگان

Les vocalisations sont َ pour a et ِ pour é.

| | | | |
|-------------|-------|---------------------------|-------|
| la mémoire | یاد | l'adresse (du fr.) | آدرس |
| il est venu | آمد | la porte (cf. angl. door) | دَر |
| il a donné | داد | le mal, la douleur | دَرْد |
| il a | دارَد | la leçon | دَرس |
| il a vu | دید | froid | سَرْد |

| | | | |
|------------------------|------|---|------|
| <i>il est arrivé</i> | رسید | <i>nous</i> | ما |
| <i>tard, en retard</i> | دیر | <i>la mère</i> (cf. fr. maternel) | مادر |
| <i>ou, ou bien</i> | یا | <i>l'homme</i> (opposé à femme ; cf. fr. mortel) | مرد |

■ Grammaire دستور زبان

▪ Le pronom personnel sujet

De manière générale, le persan **n'exprime pas** le pronom personnel sujet.

Exemples : dans les phrases 1, 3 et 5, les verbes رسیدیم, دادیم, دیدیم signifient *nous sommes arrivés, nous avons donné, nous avons vu*.

Quand le pronom personnel sujet est exprimé, c'est souvent que l'on veut **insister** sur la personne qui fait l'action.

Exemple : la phrase 2 ما رسیدیم ne veut pas dire *nous sommes arrivés*, mais *nous, nous sommes arrivés*.

Comme nous le verrons, écrire le pronom permet aussi d'indiquer à son interlocuteur que le sujet de la phrase **change** par rapport à celui de la précédente.

▪ Le genre

Le persan n'a **pas de genre grammatical**, c'est-à-dire qu'il n'a ni masculin ni féminin, aussi bien pour les noms et les adjectifs (comme en anglais) que pour les pronoms (un seul mot persan pour dire *il* et *elle*). Dans le vocabulaire, par commodité, nous donnerons la traduction au masculin.

▪ L'article défini

Il n'y a **pas d'article défini** *le, la, les* en persan. Ainsi, dans la phrase 4, le mot مادر se traduit par *la mère*.

▪ La place du verbe

Vous l'avez peut-être remarqué, le verbe se place à **la fin de la phrase**, selon l'ordre Sujet + Objet + Verbe.

Exemple (phrase 4) :

مادر درس داد.

←

V O S

■ Exercices تمرین

1. Entraînez-vous à écrire.

..... ا

..... د

..... ر

..... س

..... م

..... ی

2. Recopiez puis lisez les mots suivants.

| | |
|---------|---------|
| دَر | مَرَد |
| دَار | دَم |
| سَرَد | دَام |
| آمَدِيم | أَمِير |
| دَارَد | دَرَد |
| سَرَمَا | أَدَم |
| دِيدَم | يَاد |
| إِسْم | أَدْرِس |

3. Écrivez ces mots en attachant les lettres, quand cela est possible. Attention à la forme différente que certaines peuvent prendre.

| | |
|---------------|-------------|
| آر د | م ا ر |
| د م ا د م | د ا د ی |
| س ر ا س ر | د ی د ی |
| س م س ا ر ی | س ی ر |
| س ر د م د ا ر | ر س ی د ی د |
| ا س ی ر | ی ا ر |

4. Recomposez les mots en remettant les lettres dans le bon ordre, selon l'exemple suivant.

س در ← سرد *froid*

← یرد *tard*

س در ← *la leçon*

← اردم *la mère*

← آسرد *l'adresse*

← یدمدی *nous avons vu*

← ام یمادد *nous, nous avons donné*

■ Quelques formules de politesse 5

Même s'il est encore tôt pour lire ces phrases en persan, apprenez-les en transcription.

- خانم *khânom madame, mademoiselle*, آقا *âghâ monsieur*
- سلام *salâm bonjour*, خداحافظ *khodâhâfez au revoir*
- لطفاً *lotfan s'il te/vous plaît*, مرسی *mersi merci*
- ببخشید *bebakhshid pardon, excusez-moi*
- خواهش می‌کنم *khâhesh mikonam je t'/vous en prie, de rien*
- ؟ حال تو چطور است *hâl-e to chetowr ast ? comment vas-tu ?*
 ؟ حال شما چطور است *hâl-e shomâ chetowr ast ? comment allez-vous ?* Cette 2^e personne du pluriel est utilisée pour s'adresser à plusieurs personnes aussi bien que pour le vouvoiement.
- بفرمایید *befarmâyid après vous, allez-y, je vous en prie*
- خوش آمدید *kh'osh âmadid bienvenue*

La famille Kâshâni

خانواده ی کاشانی

Les lettres que nous allons voir ici sont : *pé, té, khé, nun* et *vâv* 🗣️ 6.

■ pé

- ▶ Le *pé* a la même forme que le *yâ* en position initiale et médiane. Attention donc au nombre et à la place des points.

Le *pé* note le son *p*, identique au *p* français.



Exemple : – deux *pé* dans پپ *pip la pipe*

■ té

- ▶ Le *té* a la même forme que le *pé*. Attention là encore au nombre et à la place des points.

Le *té* note le son *t*, identique au *t* français.



Exemple : – deux *té* dans توت *tut la mûre*

■ khé

Le *khé* note un *r* vélaire, comme celui de la *jota* espagnole ou du *ch* dans l'allemand *Bach*.



Exemples : – un *khé* initial dans خانه *khâne la maison*

– un *khé* final dans یخ *yakh la glace*

■ nun

- ▶ Le *nun* a la même forme que le *pé* et le *té* en positions initiale et médiane. Ici aussi soyez attentif aux points.

Le *nun* note le son *n*, identique au *n* français.



Exemple : – deux *nun* dans نان *nân le pain*

■ vâv

Le *vâv* note **3 sons** : la consonne *v*, identique au *v* français, la voyelle *u* comme dans le français *cou* et la diphtongue *ow* (comme dans l'anglais *snow*).

À la fin d'un mot, il peut servir de **lettre support** pour la voyelle *o*.

Certains mots contiennent un *khé* et un *vâv*, il s'agit d'une graphie dite historique et le *vâv* n'est pas prononcé (pour vous aider, nous écrivons un *v* en indice) : خواستن *kh^vâstan* *vouloir*.



Exemples avec un *vâv* qui note un : – *v* dans آوردن *âvardan* *amener, apporter*

– *u* dans دوست *dust* *l'ami*

– *ow* dans روشن *rowshan* *clair*

– *o* final dans دو *do* *deux*

■ Texte 7 متن

Ce texte va vous permettre de faire connaissance avec la famille Kâshâni.

۱- او امید است، پسر آرام ساسان.

u *omid* *ast* *pesar-e* *ârâm-e* *sâsân*

il *Omid* *est* *fils-EZ¹* *calme-EZ* *Sâsân*

Lui, c'est Omid, le fils calme de Sâsân.

۲- امید سرید. من خندیدم.

omid *sorid* *man* *khandidam*

Omid *a glissé* *je* *ai ri*

Omid a glissé. J'ai ri.

۳- مادر تند آمد.

mâdar *tond* *âmad*

mère *vite* *est venu*

La mère est vite venue.

۴- اسم مادر نسرین است.

esm-e *mâdar* *nasrin* *ast*

nom-EZ *mère* *Nasrin* *est*

La mère s'appelle Nasrin.

1. EZ pour ézâfé, notion grammaticale expliquée dans cette leçon.